

Уважаемые коллеги!

Спасибо за предоставленную возможность представить предложенную вашему вниманию работу. Едва ли есть необходимость в этом: с работой вы познакомились и уже готовы высказать свое мнение, задать вопросы, сделать замечания и предложения. Но процедура этого требует. И так как не хорошо нарушать правила, я постараюсь изложить основные моменты и сделать некоторые уточнения, а также показать фрагменты электронных материалов, которые являются составной частью работы.

Приступая к любому делу, всегда стараюсь ответить себе на 3 вопроса: ЧТО, КАК и С КАКОЙ ЦЕЛЬЮ буду делать. Так с момента, когда именно эти три вопроса задал мне Ю.Н. Караулов во время нашей первой встречи, еще до зачисления в аспирантуру. Тогда они меня, честно признаться, смутили. Я представляла себе по-другому наш первый разговор. ЧТО – диссертацию буду делать, КАК буду делать – буду писать, С КАКОЙ ЦЕЛЬЮ – для того чтобы стать кандидатом филологических наук. Слава богу, что после 3-4 секунд я ответила не это. Наверное, Ю.Н. попросил бы меня найти себе другого научного руководителя. Я тогда сказала: на вопрос ЧТО ответ – словарь; КАК буду делать, пока точно не знаю, но это будет предметом моей работы, а С КАКОЙ ЦЕЛЬЮ – для того чтобы словарь был и им могли пользоваться все, кому это нужно. Испытание на этом не закончилось. На этот мой ответ Юрий Николаевич отреагировал довольно просто и ясно: я, к сожалению, сейчас словарями не занимаюсь, провожу ассоциативные эксперименты. Может быть, все бы кончилось на этом, и меня направили бы к другому научному руководителю, если бы не одно слово, которое я тогда произнесла – *ословаривание*. Я так и сказала: мне кажется, что не должно быть проблем – я сначала займусь ассоциативным экспериментом, а потом ословариванием данных этого эксперимента. Об ословаривании результатов языковых исследований всех уровней языковой структуры Ю.Н. Караулов писал в 1981 г. в своей монографии «Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка». Книга мне очень понравилась!

Это было давно, лет 15 назад. И как ни странно, но и теперь, когда я приступала к этой работе, и старалась найти ответ на вопросы *Что? Как? С какой целью я буду делать?* получилось то же самое:

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| <i>Что?</i>           | Конечно, словарь (словарь для пары языков русский и болгарский).   |
| <i>Как?</i>           | В этом состоит главная задача – предложить, как сделать словарь.   |
| <i>С какой целью?</i> | Все то же самое: во-первых, для того чтобы словарь был, а во-вторых, чтобы он был адекватным нуждам современных пользователей. |

Таким образом, все сосредоточилось на вопросе *КАК?*

Выделяются два акцента: первый - как это осуществлялось в ходе развития русско-болгарской лексикографии; и второй – как это предлагается осуществлять сейчас.

На первый взгляд может показаться, что первая часть работы посвящена исключительно истории, а вторая – современному состоянию дел. Это не совсем так.

В первой части прослеживается развитие русско-болгарской лексикографии, анализируются способы подачи разного рода лексикографической информации и их развитие во времени.

Здесь (в первой части):

- предложен новый способ представления словарей – формализованный (позволяющий максимально объективно и легко сопоставлять словари и приходить к общетеоретическим выводам о закономерностях в развитии /р-б/ лексикографии);
- осуществлена периодизация словарного дела для пары языков *русский* – *болгарский*;
- проанализированы словари, до сих пор не бывшие объектом лексикографического анализа.

Наряду с этим:

- предложена методика проведения сопоставительного лексикографического анализа словарей;
- проведен сопоставительный анализ двуязычных словарей для пары языков русский – болгарский.

На основании всего этого (во второй части работы):

- предложен проект нового лексикографического продукта;
- представлены модели словарных статей различных модулей;
- а также тип организации и методики осуществления лексикографической работы.

### **Несколько слов о первой части**

Она содержит не только традиционный тип описания словарей (*первый раздел*), а параметризацию всей словарной продукции и сопоставительный лексикографический анализ (*второй раздел*). Почему я пошла таким путем? На этот вопрос отвечу, перефразируя слова Л.В. Щербы, который заявлял, что в своих лексикографических занятиях руководствуется как “личными теоретическими интересами”, так и ясным сознанием “чрезвычайной нужды в целесообразно составленных словарях” [История русской лексикографии, 340]. Я, в свою очередь, могу сказать, что в моих историографических занятиях я руководствовалась как личными теоретическими интересами, так и ясным сознанием чрезвычайной нужды в новой форме представления информации о словарных произведениях, адекватной потребностям современных пользователей – в первую очередь, наших студентов.

(демонстрация электронного продукта – **ПАРАМЕТРИЗАЦИЯ**)

(демонстрация сканированного словаря – *Военный переводчик*)

Следует подчеркнуть, что процедура подготовки и обработки, необходимых для анализа словарных данных, так же, как и сам анализ, позволяют включить в качестве объекта изучения новых произведений. Это представляется одной из самых важных особенностей предлагаемого исследовательского аппарата, превращающих его в **открытую, постоянно функционирующую, аналитическую систему.**

Хочется добавить еще, что представленная ПАРАМЕТРИЗАЦИЯ – часть электронного курса *Русско-болгарской лексикографии* в рамках магистратуры «Язык. Культура. Перевод». Уже третий год магистранты используют этот продукт, активно используют. С одной стороны, для получения информации, а с другой – в качестве площадки для выполнения различных аналитических задач, для проведения разного рода экспериментального конструирования. Мои наблюдения показывают, что он повышает их культуру обращения со словарями, в частности, и с информацией вообще.

### **Несколько слов о второй части**

*В первом разделе второй части* представлены результаты анкеты. Респонденты, ответы которых я проанализировала и обобщила, являются современными пользователями существующих русско-болгарских и болгарско-русских словарей, а также будущими пользователями новых словарей. Именно на них мы должны ориентироваться.

Развитие компьютерных технологий вносит изменения в распределение предпочтений испытуемых в отношении формата словарей. Несмотря на то, что процент тех, кто продолжает пользоваться в первую очередь «бумажными» словарями, не уменьшается так быстро, как можно было бы ожидать (72%), набирает скорость рост интересующихся двуязычными словарями на CD (39%) и двуязычными on-line словарями (24%).

Очерчивается мнение, что

- «бумажный» словарь – богатый, надежный;
- словарь на CD – компактный, удобный;
- On-line словарь – актуальный, удобный.

Следовательно, представляется целесообразным идти по пути создания таких словарей, которые могли бы удачно объединить «плюсы», выделенные испытуемыми, т.е. характеризовались бы надежной, богатой, корректно структурированной информацией, высокой скоростью и многоплановостью поиска, актуальностью информации и т.п.

Настоящий период развития лексикографии является переломным моментом в истории словарного дела. С одной стороны, ведется работа по усовершенствованию словарей классического образца, с другой – появляются новые формы хранения, обработки, представления словарной информации, новые типы словарей, новые жанры словарных произведений. Современному поколению пользователей и современному поколению лексикографов посчастливилось жить, работать, учиться именно в этот интересный период – на рубеже того, что уже выдержало проверку временем и экзамен перед обществом, и того, что еще должно пройти через это испытание.

*(демонстрация электронной версии НРБС)*

р. БЕЛЫЙ – БОРОВИК – бот. – ВАСИЛЕК – картинки

б. КУЛА – воен.

*(презентация идеи словаря нового типа – СРБРС)*

*(демонстрация компьютерного учебника лексики)*

**Cap; Mult**

### **Хотелось бы сделать кое-какие уточнения:**

- Текст отформатирован мной (т.е. сделан непрофессионально и, конечно, на самом элементарном уровне). В связи с этим прошу иметь в виду, что в тексте **размещены не все предусмотренные сканированные материалы**. Файл стал очень большим, и я не смогла с ним справиться. Нельзя было разделить его на части, так как нарушился бы порядок ссылок;
- Вопрос **о ссылках**. Наверное, все обратили внимание, что они оформлены не в квадратных скобках в тексте, а под чертой, и содержат полное название словаря и имя автора. Такой способ выбран мной не случайно. Это вызвано рядом причин: во-первых, заглавия словарей очень похожи друг на друга, во-вторых, очень часто авторами словарей являются целые авторские коллективы. В разные авторские коллективы входят одни и те же авторы, но в различных конфигурациях. Иными словами, традиционно в такого рода работах ссылочный аппарат оформляется именно так (Караулов, Кювлиева, Черняк, Девкин, Девель);
- Следующее уточнение связано с **библиографией**. Имея в виду, что предлагаемая работа может быть использована не только исследователями, но и студентами (а хочется надеяться, что это будет именно так), я включила в нее:
  - как классические произведения по лексикографии, так и произведения современных ученых, требующих углубленного анализа,
  - в нее вошли все рецензии, известные мне, написанные по поводу выхода в свет проанализированных русско-болгарских и болгарско-русских словарей
  - отдельным списком даны русско-болгарские болгарско-русские словари, явившиеся объектом исследования,
  - нет списка словарей русского языка (я сочла ненужным включать его в работу, посвященную двуязычной лексикографии; к тому же он очень большой); но приведены библиографические данные некоторых вступительных статей словарей русского языка, особенно последних лет, которые представляют концепцию соответствующего словаря (обычно это экспериментальные словари) и сами по себе являются теоретическими разработками в области лексикографии,
  - в библиографию вошли и электронные ресурсы, режим доступа к которым свободен.

### **В заключение** хочу сказать, что

Идея, вызвавшая к жизни настоящую работу, в дальнейшем будет ждать энтузиастов для своего решения. Кто бы они ни были, хочется верить, что им может оказаться не совсем бесполезным сделанное здесь – *Feci quod potui, faciant meliora potentes* [я сделал, что смог, пусть те, кто смогут, сделают лучше]

\* \* \*

След толкова хубави думи от проф. Радева, проф. Стоева, и от всички останали изпитвам голямо неудобство да говоря за книгата, за работата по нея... Искам само да кажа, че и тя, както и всяко нещо на този свят, има своите плюсове и минуси. На предварителното обсъждане на текста беше казано за тях и това ми помогна да направя необходимите корекции. Благодаря на проф. Радева и проф. Димитрова. Сигурна съм, че е останало нещо неоправено, невидяно, неточно казано, грешно и т.н. Ще съм благодарна на всички ваши предложения, забележки, критики, отправени към работата. Това само ще я направи по-добра.

А сега съм си приготвила един своеобразен словник за един още по-своеобразен речник – речник на благодарностите. Концепцията не ми е много изчистена, но ще се постарая тук пред вас да импровизирам по словника и да направя няколко речникови статии. Разполагането на заглавните думи не е в азбучен ред, по-скоро е тематично, а може да се получи и асоциативно. Но каквато и подредба да има най-важното е, че е от сърце. Такъв параметър не е изведен в книгата, но ще трябва да помисля по този въпрос – явен пропуск.

Искам да благодаря на всички онези, които са работили и са създавали и създават руско-български и българско-руски речници! Няма да мога да изброя всички, започвайки от Сава Филаретов и свършвайки с Рада Чобанова и Надя Делева и не е нужно, защото вие ги знаете – те са над 70 човека. Но с дълбока благодарност ще произнеса имената на колегите-лексикографи, които са поканени и са в тази зала: проф. Червенкова, проф. Гочева, проф. Димитрова, проф. Блажев, доц. Васева, доц. Ковачева, В.Б. Еленска.

Благодаря на всички, които са изследвали и изследват р-б и б-р речници, и специално – на проф. Павлова.

Благодаря на всички колеги от ИБЕ, от секцията по лексикография: Мая Божилова, Лилия Крумова, Сабина Павлова, а също и на Палмира Легурска и нейния докторант Иво Панчев, както и на всички онези, които участваха в лексикографските четения през 2006 година и слушаха доклада ми, одобриха го, което ми даде увереността, че вървя в правилна посока.

Специални благодарности към онези, които използват р-б и б-р речници, най-вече към студентите ми, които са много полезен коректив във всяка наша работа. Благодаря им и за това, че участваха в анкетата за проучване мнението за речниците и дадоха много интересни оценки и предложения.

Веднага трябва да благодаря и на колегите-русисти и българисти, които ми помогнаха да проведем анкетата: Надя Михайлова и Влади Миланов, Надя Делева и Илка Любенова.

За да я има тази книга, особена заслуга има Университетско издателство, което със своите редактори, художници, оператори прави така, че текстът от компютърен да се превърне в буквички, думички, изображения на хартия и на диск. Благодаря на Елка Миленкова – редактор в нашия факултет, на Борис Драголов – художник, по чийто проект е корицата, на Албена Абаджиева, която е майстор на компютърния дизайн и която в течение на един месец ме търпя...

Особена и специална благодарност към колегата Алла Градинарова за неограничената професионална помощ в подготовката на текста!

А сега, благодарности към онези, на които е посветена книгата – на моите учители:

- На И.В. Червенкова!
- На Ю.Н. Караулов!
- На С.И. Влахов!

Накрая искам да споделя с вас, че тази книга е една увлекателна приказка за речниците, за анатомията на тези услужливи наши другарчета, за родословното им дърво. Тя е биография не само на миналия им живот, но и поглед в тяхното бъдеще. Обичам ги като живи същества. Изключително ми е приятно някой да ми разказва неща, които не бих узнала сама, ако не приложи лингвистична любов, интуиция ..... и къртовско ровене – със всичките му интелектуални мъки и болезки.